

Medverkande: **Participants:** Mats Andersson, Ayhan Aydin, Johanna Billing, DK-CM, Döne Delibas, Mats Eriksso, Derek Gripper, Hilllevi Gebring, Mako Ishizuka, Elsa Jannborg, Junior Residence, Aron Kullander-Östling, Kultivator, Thomas Liljenberg, Tor Lindstrand, Elena Mazzi, Millitta Monteverde, Lorenzo Nassimbeni, OPENrestaurant, Michael Orchard, Jelena Rundqvist, Bo Samuelsson, Pia Sandström, James Webb, Jakob Wiklander, Karl-Jonas Wingvist, Stuart Wright, Tarek Zaki, med flera [and others](#).

När den Nya biennalen för konst och arkitektur öppnar i Botkyrka konsthall, Tumba och runt om i Fittja, är det med fokus på mötet mellan samtidskonst och arkitektur på väg mot en ny konstinstitution. Botkyrka konsthall öppnar en samtidskonstfilial i Fittja efter att i fem år drivit residensprogrammet Residence Botkyrka. Här har konstnärer och arkitekter från hela världen undersökt miljonprogrammets möjligheter genom platspecifika arbeten i Fittja under de senaste åren.

Botkyrka konsthall i Fittja är en konsthall som sträcker sig genom ett samhälle och ett bostadsområde. Ibland finns konsthallen i redan existerande byggnader – som i Kuben ovanpå Ungdomens Hus eller tillfälligt inhyst i föreningslokaler. I andra fall gestaltas konsten i det offentliga rummet eller i temporära byggnader – som i en kökscontainer från Kapstaden vilken blir Botkyrka konsthalls första tillägg i form av ny arkitektur i Fittja. Fittjas unika platser bär på möjligheterna att formulera en annan sorts konstinstitution, en som är öppen för framtida praktiker, växer organiskt, och verkar internationellt genom det lokala.

I anslutning till den 14:e internationella arkitekturbiennalen i Venedig, invigde Botkyrka konsthall Fittjapaviljongen i Venedig, där residence-konstnärer och arkitekter visat verk, idéer och modeller som nu tar nya former under den Nya biennalen för konst & arkitektur i Botkyrka. Fittjapaviljongen pågick fram till den 7 september.

When the New Biennial for Art and Architecture in Botkyrka opens at Botkyrka konsthall in Tumba and in Fittja, it's with a focus on the intersection between contemporary art and architecture en route to a new art institution. Botkyrka konsthall will open a branch for contemporary art in Fittja after five years of running the residence programme, Residence Botkyrka. From an apartment in Fittja, artists and architects have over the past few years created site-specific works that explore the possibilities of Sweden's Million Programme.

Botkyrka konsthall in Fittja is a place that extends through a borough and a housing area. Sometimes the spaces are pre-existing buildings – like the Cube above Ungdomens Hus, or momentarily housed in association premises. In other cases art is presented in the public space or in temporary buildings such as the kitchen container from Cape Town that will be Botkyrka konsthalls first addition in the form of new architecture in Fittja. Botkyrka konsthall in Fittja is an arts institution that is open to future practices of contemporary art and architecture; it is an institution that grows organically, that operates internationally through the local context and that produces new knowledge rather than representing the already existing.

In connection with the 14th International Architecture Biennale, Botkyrka konsthall presented the Fittja Pavilion in Venice, where its residency artists and architects presented artworks, ideas and models that now take new forms for the New Biennial for Art and Architecture in Botkyrka.

DEN NYA BIENNALEN  
FÖR KONST & ARKITEKTUR I BOTKYRKA  
13 september – 12 oktober, 2014

THE NEW BIENNIAL  
FOR ART & ARCHITECTURE IN BOTKYRKA  
13 September – 12 October 2014

# Nya den biennalen

för konst & arkitektur i Botkyrka



# the New Biennial

for art & architecture in Botkyrka

DEN NYA BIENNALEN  
FÖR KONST & ARKITEKTUR  
I BOTKYRKA

13 september – 12 oktober, 2014

**ÖPPETTIDER**  
Fittjaköket och Kuben ovanpå  
Ungdomens Hus i Fittja  
torsdag 17 – 19  
lördag – söndag 13 – 16

Botkyrka konsthall i Tumba  
tisdag – fredag 11 – 17  
lördag – söndag 11 – 15

**PLATSER**  
Botkyrka konsthall i Tumba  
Fittjakökets container,  
strax nedanför Fittjas t-bana  
Kuben ovanpå  
Ungdomens Hus i Fittja  
Verdandi, Krögarvägen 22  
Fittjaterassen, strax nedanför  
Fittjas t-bana  
Fittja äng vid fotbollsplanen  
Alby, vid Albysidan av gångtunneln  
mot Eriksberg

**SAMARBETEN & STÖD**  
KTH – Arkitekturskolan  
Mångkulturellt Centrum  
Verdandi  
Botkyrka kvinnoResursCenter  
Iaspis  
Botkyrkabyggen  
Swedish Arts Council  
Kulturbyggen  
Gertrude & Ivar Philipsons Stiftelse  
Fredricsons Trä

**KOLOFON**  
Curator-team:  
Joanna Sandell  
Tor Lindstrand  
Anneli Bäckman  
Miriam Andersson Blecher  
Katrín Behdjou Arshi  
Martin Rørtoft

Koordinatorer:  
Anna Jönsson  
Johanna Fogel

Pedagoger:  
Kerstin Gezelius  
Saadia Hussain

Praktikant:  
Anne Pfennig

Tekniker:  
Patrick Dallard  
Gandalf Adelbrandt  
Kaspar Druml

Grafisk form:  
Aron Kullander-Östling

THE NEW BIENNIAL  
FOR ART & ARCHITECTURE  
IN BOTKYRKA

13 September – 12 October 2014

**OPENING HOURS**  
The Fittja Kitchen Container  
and the Cube in Fittja  
Thursday 4 – 7 pm  
Saturday – Sunday 1 – 4 pm

Botkyrka konsthall in Tumba:  
Tuesday – Friday 11 – 5 pm  
Saturday – Sunday 11 – 3 pm

**LOCATIONS**  
Botkyrka konsthall in Tumba  
The Fittja Kitchen Container, next  
to the Fittja underground station  
The Cube above  
Ungdomens Hus in Fittja  
Verdandi, Krögarvägen 22  
Fittja Terrace, next to the Fittja  
underground station  
Fittja Field  
Alby, by the subway towards  
Eriksberg

**COLLABORATIONS & SUPPORT**  
KTH – School of Architecture  
Mångkulturellt Centrum  
Verdandi  
Botkyrka kvinnoResursCenter  
Iaspis  
Botkyrkabyggen  
Swedish Arts Council  
Kulturbyggen  
Gertrude & Ivar Philipsons Stiftelse  
Fredricsons Trä

**COLOPHON**  
Curatorial Team:  
Joanna Sandell  
Tor Lindstrand  
Anneli Bäckman  
Miriam Andersson Blecher  
Katrín Behdjou Arshi  
Martin Rørtoft

Coordinators:  
Anna Jönsson  
Johanna Fogel

Educators:  
Kerstin Gezelius  
Saadia Hussain

Intern:  
Anne Pfennig

Exhibition technician:  
Patrick Dallard  
Gandalf Adelbrandt  
Kaspar Druml

Graphic design:  
Aron Kullander-Östling



Långt ifrån legom

BOTKYRKA KONSTHALL

RESIDENCE BOTKYRKA



## MEDVERKANDE / PARTICIPANTS:

-----

### CONTAINER

#### CONTAINER

Michael Orchard (Sydafrika / *South Africa*)

Arkitekten Michael Orchard intresserar sig för hållbar arkitektur genom New Earth Architecture, om det så handlar om att bygga upp kloster i Nepal eller undersöka hur konst och internetkaféer kan tillföras Afrikas informella bostadsområden. Tillsammans med Sandy Adams har han omarbetat en container till att bli Fittjaköket, som är Botkyrka konsthalls första tillägg av ny arkitektur i Fittja.

The architect Michael Orchard pursues sustainable architecture through New Earth Architecture, whether it be creating plans for renovating monasteries in Nepal or researching how art and internet cafés can be included in Africa’s informal settlements. Together with Sandy Adams he has adapted a container to become The Fittja Kitchen, that is Botkyrka konsthalls’ first addition of new architecture in Fittja.

-----

### VARIATIONER PÅ ETT CAFÉ I FITTJAKÖKET VARIATIONS ON A CAFE AT THE FITTJA KITCHEN

OPENrestaurant (USA) & Ayhan Aydin (Sverige / *Sweden*)

I Variationer på ett Café samarbetar OPENrestaurant, ett kollektiv med konstnärer och kokkar, med Fittjas egen måltidsekolog, Ayhan Aydin. Tillsammans med boende i Fittja, samlar de idéer och berättelser vilka blir till matupplevelser och presenteras multimedialt i caféets sociala sfär. Det här caféet tar olika former, från Residence Botkyrkas lägenhet på Krögervägen 26 till Fittjas offentliga rum och runt om i världen. Och nu har caféet landat i en gul container – det nya Fittjaköket.

Fittjaköket är designat av OPENrestaurant, Ayhan Aydin och Botkyrka konsthall, och erbjuder en öppen plats för mat och idéer. Under året aktiveras köket med nya projekt som berör mat, ekologi, och dess roll i Fittjas vardag, förmedlade genom konstnärers arbeten, ideella föreningar, och kulturevenemang.

In Variations on a Café, the artists and chefs’ collective OPENrestaurant collaborates with meal ecologist and Fittja resident Ayhan Aydin to gather ideas and stories from Fittja’s neighbours, which become multimedia and food experiences within the social space of a café. This café takes different forms, from the Residence Botkyrka apartment at Krögervägen 26, to outdoor spaces in Fittja and around the world, and now in a yellow container for the new Fittja Kitchen.

Fittja Kitchen, designed by OPENrestaurant, Ayhan Aydin and Botkyrka konsthall, offers a community space for food and ideas. The kitchen will open this year for new projects that deal with food and food systems, including artist interventions, non-profit partnerships, cultural events and investigations into all aspects of food as a part of daily life in Fittja.

-----

### HUMUSKÖKET

#### HUMUS KITCHEN

Kultivator (Sweden / *Sweden*)

Workshop vid Fittjaköket  
*Workshop in connection to the Fittja Kitchen*  
13 september 16–18  
14 September 14–16

Kultivator genomför en workshop tillsammans med Steuart Wright (Sydafrika) och Adam Nyandikila Nkelanza (Tanzania) där de diskuterar attityder och praktisk ekologi som sammankopplar kök och toaletter. Utifrån workshopen kommer så småningom ett humuskök att installeras på platsen för Fittjakökets container.

Humusköket är en del av en serie kompost- och utbytesprojekt som Kultivator gjort i samarbete med Botkyrka konsthall. Det slutna systemet för en kompostoalett återkommer i Kultivators långsiktiga arbete Open cargo, där en infrastruktur skapas för utbyten på gräsrotsnivå mellan samhällen i Fittja, Red Hill i Sydafrika och Mbeya i Tanzania samt Dyestad på Öland.

Kultivator together with Steuart Wright (South Africa) and Adam Nyandikila Nkelanza, (Tanzania), gives a workshop where they discuss and work around attitudes and practical ecology connecting kitchens and toilets. The outcome of the workshops will be a Humus kitchen that will eventually be installed by the Fittja Kitchen container.

The closed system compost toilet will be repeated again in Kultivator’s upcoming project Open Cargo, a work that builds a grassroots infrastructure of small independent but connected residencies in respective community, connecting Fittja, Red Hill in South Africa, Mbeya in Tanzania and Dyestad, Öland, Sweden.

-----

### CONVIVIAL CEREMONY

#### CONVIVIAL CEREMONY

Mako Ishizuka

(Japan / *Sverige / Sweden*)

Dokumentation av en ceremoni Plats: vid Fittjaköket  
*Documentation of a performed ceremony Location: in connection to the Fittja Kitchen*

För den Nya biennalen för konst & arkitektur undersöker konstnären Mako Ishizuka ritualer och traditioner som kopplar an till att bygga och flytta in i ett nytt hus.

Att vara invandrare innebär att hon söker efter en balans mellan att behålla sina japanska traditioner, upprätthålla ett kulturarv

samt införa lokala seder och bruk för att integreras i samhället. Efter att ha flyttat flera gånger, genomför hon vid varje tillfälle en ritual som hon själv skapat. Det är en kombination av att rena den nya platsen och en fråga om att dela den med "lokalbefolkningen" (inklusive gudar och andar).

I Fittja, komponerar hon en ny ceremoni inspirerad av traditioner från de andra deltagande konstnärerna samt boende i området. Ceremonin består av något som alla har gemensamt eller kan relatera till: att skapa, rena och skydda en ny plats, att få goda relationer med sina grannar, och en önskan om att kunna få stanna under en lång tid - med böner, mat och växter.

For the New Biennial for Art & Architecture, the artist Mako Ishizuka deals with the rituals and traditions around building a new house and moving in.

Being an immigrant, she searches for the balance between keeping Japanese traditions to maintain her heritage and introducing the local customs to integrate into society. Through her nomadic life, she has established her own ritual that she performs each time she moves in – a combination of purifying the new space and asking the "locals" (including gods and spirits) to share the space.

In Fittja, she composes a new ceremony inspired by the traditions of other participating artists and residents. The ceremony is comprised of something everyone would have in common or relate to: creating, cleaning and protecting a new space, making a connection with the neighbours, and the wish to get rooted and stay for a long time – with prayer, food and plants.

-----

### CASSETTE LOCALE

#### CASSETTE LOCALE

Derek Gripper (Sydafrika / *South Africa*)

Ljudinstallation  
Plats: intill Fittjakökets container  
*Sound installation Location: In connection to the Fittja Kitchen Container*

Musiken i installationen Cassette Locale är sprungen ur en längre tids forskning av Västafrikansk koramusik och en närmare läsning av den japanska jordbrukaren Masanobu Fukuokas filosofi. Under Fittjapaviljongen i Venedig presenterades Cassette Locale som en 8-kanals installation. I Fittja kommer Cassette Locale att få en permanent plats på Fittja äng. Som en försmak till detta kan besökare under biennalen lyssna till verket intill Fittjaköket.

The music installation Cassette Locale comes out of an extensive research of West African kora music and a close reading of the philosophy of Japanese farmer Masanobu Fukuoka. During the Fittja Pavilion in Venice, Cassette Locale was exhibited as an eight-channel sound installation. In Fittja, Cassette Locale will be permanently installed at Fittja Fields, as part of a 1% commission. As a preview, the visitor will be able to listen to the sound piece around the Fittja Kitchen Container.

-----

### SUMLEN

#### SUMLEN

Jelena Rundqvist (Sverige / *Sweden*)  
Aron Kullander-Östling (Sverige / *Sweden*)

Plats: Labyrint Press, intill Fittjakökets container  
*Location: Labyrint Press, Fittja Kitchen Container*

Jelena Rundqvist, konstnär, och Aron Kullander-Östling, grafisk formgivare, skapar ett fanzine live, i dialog med utställningsdeltagare och besökare. Projektet utforskar rumslighet och arkitektur i förhållande till kroppen och hur det påverkar våra liv, humör och beteende. Publikationen växer organiskt samtidigt som den fångar idéer, tankar, symboler och rörelser under processen att bli ett fullfjädrat fanzine. Den första upplagan av fanzinet släpptes under Fittjapaviljongen i Venedig och finns tillgänglig i Labyrint Press.

Artist Jelena Rundqvist and graphic designer Aron Kullander-Östling creates a fanzine live, in dialogue with exhibition participants and visitors. The project explores spatiality and architecture in relation to the body and how it affects our lives, moods and behaviour. The publication grows organically while it captures ideas, thoughts, symbols, and movements in the process of becoming a fully-fledged fanzine, for everyone to pick up. The first edition of the fanzine was released during the Fittja Pavilion in Venice and is available to view in Labyrint Press.

-----

### LACUNA. LAND OF HIDDEN SPACES

#### LACUNA. LAND OF HIDDEN SPACES

Elena Mazzi (Italien / *Italy*)

HD video 12:16, 2014, tecknad serie och skisser  
Plats: intill Fittjakökets container  
*HD video 12:16, 2014, cartoon and sketches Location: next to the Fittja Kitchen Container*

LACUNA. Land of hidden spaces är en del av ett större projekt: Reflecting Venice, ett arbete som belyser miljöfrågor, något som under de senaste åren fått allt större betydelse i Venedig. Genom att tillämpa en tvärvetenskaplig metodik, utforskar Reflecting Venice teknisk innovation och dess användningsområden. Videon vill föra samman de olika aktörerna i projektet: en prototyp av en spegelvägg för solenergi vilken för tankarna till Arkimedes uppfinningar, och traditionen av att gravera glas i Murano (Venedig), samt det känsliga eko-systemet i lagunen som nu är i fara. Installationen Reflecting Venice integreras i platsen med containrarna under våren.

LACUNA. Land of hidden spaces is part of a bigger project, called Reflecting Venice; the work is responding to recent years increase of environmental issues affecting Venice. Through the application of an interdisciplinary methodology, Reflecting Venice explores technological innovation and its implications. The video strives to combine and intertwine the different ‘actors’ of the project: a prototype of a solar wall made with mirrors, referring to Archimedes’ inventions, the ancient tradition of engraved glass in Murano (Venice), and the fragile environment of the Lagoon, now in peril. The installation Reflecting Venice will be integrated with the containers in the course of the spring.

-----

### LE MARCHÉ ORIENTAL

#### LE MARCHÉ ORIENTAL

James Webb (Sydafrika / *South Africa*)

Video, 3 min, 2008  
Plats: Kuben i Fittja  
*Location: The Cube in Fittja*

Verket Le Marché Oriental utspelas i ett nedlagt köpcentrum som byggdes under apartheidregimen i Kapstadens District Six för att kontrollera handeln bland «färgade». Ett par veckor innan köpcentret Oriental Plaza revs för att ge plats åt lyx-lägenheter, sjunger District Six Sheikh Mogamat Moerat från områdets moské Zeenatul Islam Majid adhan (böneuropet) i den ödelagda byggnaden.

Courtesy blank projects, Kapstaden och Galerie Imane Farès, Paris.

The work Le Marché Oriental is two-minute intervention inside Cape Town’s disused Oriental Plaza, an Apartheid-era shopping mall designed to control ‘coloured’ trade. On the 4th day of Ramadan, 2008, Sheikh Mogamat Moerat of District Six’s Zeenatul Islam Majid mosque was invited to sing the Adhan (call to prayer) inside the empty remains of the building a few weeks prior to its demolition to make way for luxury apartments.

Courtesy blank projects, Cape Town, and Galerie Imane Farès, Paris.

-----

### VI RÖR OSS I CIRKLAR OM NATTEN

#### WE MOVE IN CIRCLES AT NIGHT

Militta Monteverde & Jakob Wiklander (Sverige / *Sweden*)

Installation och dokumentation  
Plats: Fittja äng och vid Fittjakökets vägg  
*Installation and documentation Location: Fittja Äng and by the wall next to the Fittja kitchen*

I Militta Monteverde & Jakob Wiklanders arbete har de undersökt platser i Fittja där yorna är mindre definierade än ytor i den traditionella stenstaden, där gränsen mellan offentlig och privat är mer oklar, något som kan utgöra en potential. Dessa ytor kan ge utrymme för alternativa användningar som definieras av de lokalt boende.

På Fittja äng valde man att flytta fotbollsplanen och vad som blev kvar var en otillgänglig parkering med oklart syfte. På denna plats kan man avläsa spår från att man har sladdat med bilar, mopeder och liknande. Att sladda har i någon mening ett publikt värde, en aktivitet som kräver plats och utmanar samhällets begär av kontroll.

Militta Monteverde & Jakob Wiklander’s work examines spaces in Fittja that are less defined than in the traditional city plan, spaces where the boundary between public and private is more vague, something that could present a potential, and allow for alternative uses as defined by the local residents.

It was decided that the football field should be moved from Fittja meadow, and what was left was an inaccessible parking lot with an unclear purpose. Traces on the site show that cars, scooters and other vehicles have been skidding around. Making skid marks has in a sense a public value, an activity that requires a great amount of space and challenges society’s desire for control.

-----

I’M GONNA LIVE ANYHOW UNTIL I DIE I’M GONNA LIVE ANYHOW UNTIL I DIE  
Johanna Billing (Sverige / *Sweden*)

HD film, 16 min, 2012  
Plats: Botkyrka konsthall i Tumba  
*Location: Botkyrka konsthall in Tumba*

I’m gonna live anyhow until I die, 2012, utspelar sig i Rom. Huvudpersonerna i filmen är en grupp italienska barn som springer runt på gatorna och ser ut att göra vad som faller dem in. Deras äventyr kulminerar in en tom skola där de lekfullt börjar leta fram och undersöka föräldrade pedagogiska verktyg och tekniska instrument som om de försöker förstå vad de skulle kunna användas till. Influerad av sin tid i Rom under protesterna mot universitetsreformerna hösten 2010, fokuserar Billing sitt verk på den populistiska politiska viljan som underminerat utbildningssystemet i Italien. Filmen är på sätt och vis också en kärleksfull hyllning till de tidiga italienska filmskaparna vars ofta självbiografiska filmer om 40-talet och 50-talet inte sällan fokuserade på barns frihet att på egen hand utforska sin stad, som ett sätt att reflektera över historiska och samhällseliga förändringar.

Set to a soundtrack inspired by experimental musician Franco Battiato, Billing’s video follows a group of Italian children running around the streets of Rome, seemingly doing what they like. Their adventures culminate in an empty school, where they start to play around with troves of outdated educational tools and equipment. Influenced by her time in Rome during protests against university reforms in 2010, Billing’s piece mines Rome’s

history of progressive pedagogy and alludes to psychoanalysis, Pier Paolo Pasolini and Bruno Munari as well as championing the early tradition of Italian filmmakers, who in their often biographical films about the 40s and 50s, focused on the freedom of children exploring their city as a way to reflect upon historical and the societal changes.

-----

### MOT EN INSTITUTION

#### TOWARD AN INSTITUTION

Tor Lindstrand/Economy (Sverige / *Sweden*)

Modell  
Plats: Botkyrka konsthall i Tumba  
*Model Location: Botkyrka konsthall in Tumba*

Mot en Institution är ett pågående arbete mot en ny slags institution i Fittja, Botkyrka. Tänk om vår bild av den modernistiska byggda miljön sågs utan vår tids dömande glasögon, vilka bär på begrepp som rivning och omvandling - skulle arkitekturen och dess plaster då möjligen omtolkas? Vad skulle hända om vi, istället för att hela tiden ställa oss frågan vad vi kan förändra i dessa områden, låta platserna förändra oss?

I processen med att bygga en ny institution i Fittja, är det möjligt att lyssna mer till platsen och vad som redan finns där, än att göra tillägg? Kan lokala initiativ och organisationer vara en integrerad del av en gemensam institution som under en längre tid successivt växer fram tillsammans och i nära relation till allt det som redan finns i Fittja? Genom att presentera en modell kan samtalet om arkitektur och konstinstitutioner som drivande i förändringsarbete öppna upp diskussionen.

A work in progress toward a new art institution in Fittja, Botkyrka. What if the response to the built environment from late modernism instead of being either demolition or transformation, with the ultimate goal of making more of the same, would be a radical re-interpretation? What if we stopped asking ourselves how we need to do to change these areas and instead ask ourselves how we can let them change us? So, if we are about to build a new art institution in Fittja, how can this then be negotiated in response to the actual situation? What if we build an institution that instead of being put on top of is rather understood as being side by side? Through models, images, text and proposals a new kind of institution and response to the surroundings is being described. It is a collection of material with the ambition to open up to conversations on architecture and art institutions as motors of change.

-----

### FITTJA CENTRA

#### FITTJA CENTRA

DK-CM (UK/Portugal)

Kartor  
Plats: vid Fittjakökets vägg  
*Maps Location: by the wall of the Fittja Kitchen*

-----

Utvecklingen av Stockholms modernistiska förorter har följt regeln om att skapa ett socialt och kommersiellt centrum för medborgare runt en befintlig eller ny tunnelbanestation. Bostäder har sedan växt fram runt platsen, oftast på ett mycket planerat sätt. Varje centrum var tänkt att fungera som ett nav för närsamhället, och än i dag är det många som fungerar just så. I det pågående projektet Fittja Centra har arkitektduon DK-CM samarbetat med studenter på KTH Arkitekturskolan för att kartlägga och beskriva flera "centra" i Fittja. De har velat skapa ett porträtt av ett område som byggdes för en typisk kärnfamilj i slutet av sextioalet, men som har genomgått en radikal förändring under åren för att bli en plats för mångfald.

The development of Stockholm’s 20th century suburbs followed the rule of creating a social, commercial and civic center (called a ‘centrum’) around an existing or new underground station, and then letting residential development grow around it, usually in a highly planned way. Each Centrum was intended to work as a hub for its surrounding community, and many continue to function in this way. In the on going project Fittja Centra the architect duo DK-CM have collaborating with the students of KTH School of Architecture, mapping and characterising the multiple ‘centra’ of Fittja to form a portrait of an area created to fit the needs of a mid-century typical nuclear family but which has been radically revised over time to account for difference.

-----

### LABYRINT PRESS

#### LABYRINT PRESS

Pia Sandström (Sverige / *Sweden*)  
Gästcurator / Guest curator:  
Masha Kotlyachkova

Platser: Labyrint Press i Botkyrka konsthall, och vid Fittjaköket  
*Locations: Labyrint Press in Botkyrka konsthall, and by the Fittja Kitchen*

Labyrint Press är en serie utställningar, ett arkiv och ett förlag för artist’s books, som grundades 2007 genom ett samarbete mellan curatorn Joanna Sandell, Botkyrka konsthall och konstnären Pia Sandström. Labyrint Press har påbörjat ett open call och bjuder in artist’s books, ljud- och videoverk, samt fragment och idéer där Labyrinten kan fungera som ett nav för ett nytt slags bibliotek. Ett som formas av idéer och omförhandlar vad en ny konstinstitution i Fittja kan vara.

Under Fittjapaviljongen i Venedig lanserade musikern Karl-Jonas Winqvist bloggen Music for Xaba. Musikbloggen presenterar en samling av unika och tidigare outgivna inspelningar av den legendariska Sydafrikanska kontrabasisten Johnny Dyani

(1945–1986): singasongfighter.tumblr.com. Artists’ books och andra verk som kommit in under Open Call presenteras under biennalen i Botkyrka konsthall och på: www.labyrintpress.com

Labyrint Press is a series of exhibitions, an archive and a publishing house for artist’s books, founded in 2007 as a result of a collaboration between curator Joanna Sandell, Botkyrka konsthall and artist Pia Sandström. Labyrint Press has initiated an open call for submissions of artist’s books, audio and video works, fragments and ideas around the question of the Labyrinth as an axe wheel for a new artist’s book library, adjustable for the ideas of rethinking and building a new art institution in Fittja, Sweden.

During the Fittja Pavilion musician Karl-Jonas Winqvist launched the music blog Music for Xaba presenting a collection of unique and previously unreleased recordings from the 70s by the legendary South African contrabass player Johnny Dyani (1945–1986) on singasongfighter.tumblr.com.

Artists’ books and works received during the Open Call are presented throughout the biennial in Botkyrka konsthall and on the website: www.labyrintpress.com

-----

Workshop: DU Dialog för urban utveckling  
*Workshop: DU Dialogue for Urban Development*

Thomas Liljenberg and Bo Samuelsson (Sverige / *Sweden*)

Tid: 11 oktober 15–19  
Plats: intill Fittjaköket  
Time: 11 October, 3–7 p.m.  
Location: Next to the Fittja Kitchen Container

-----

Konstnärerna Thomas Liljenberg och Bo Samuelsson genomför projektet DU – Dialog för urban utveckling på plats i Fittja, ett konst- och forskningsprojekt kring offentligt rum, medborgardialog och stadsutveckling. Projektet utvecklas i samverkan med Botkyrka kommun och Botkyrka konsthall och är i form av en workshop med fokus på lokala utvecklingsfrågor. En semi-transparent byggnad placeras på olika platser i det offentliga rummet. Byggnaden blir en dynamisk modell och ett gränssnitt med referenser till konst, arkitektur och samhällsteori. Deltagare i workshopen arbetar med visualiseringen av det som framkommer under de timmar man arbetar tillsammans, direkt på byggnadens väggar, vilka då bokstavligen utgör "målarduk", "skulptur" och "byggelement".

The artists Thomas Liljenberg and Bo Samuelsson are realizing the project DU – Dialogue for Urban Development in situ in Fittja. It is an art and research project exploring public space, citizenship and urban development. The project is developed in collaboration with the municipality of Botkyrka and Botkyrka konsthall and takes the form of a workshop focusing on local development issues. A semi-transparent building is placed in various locations in the public space. The building is a dynamic model as well as an interface with references to art, architecture and social theory. Participants in the workshop visualize the process directly on the walls of the building, which then literally becomes the ‘canvas’, ‘sculpture’ and ‘building blocks’.

-----

### UTAN TITEL

#### UNTITLED

Tarek Zaki (Egypten / *Egypt*)

Skulptur i betong (1% uppdrag)  
Plats: Strax söder om korsningen Hågelbyleden/Albyvägen, vid Albysidan av gångtunneln mot Eriksberg  
*Sculpture installation in concrete (1% commission) Location: South of the junction Hågelbyleden/Albyvägen, on the Alby side of the subway towards Eriksberg*

Den egyptiska konstnären Tarek Zaki har vid flera tillfällen vistats i Fittja och Alby inom ramen för ateljéprogrammet Residence Botkyrka. Tarek fick uppdraget att göra ett offentligt verk i Alby i samband med att ny vattenledning drogs mellan Tumba och Alby. Genom sitt intresse och tidigare konstnärliga praktik intresserar sig Tarek för en plats historia och berättelser, arkeologi och tid. En skulpturgrupp i betong som bildar en stad i miniatyr har placerats i Alby. Konstnären har inspirerats av berättelser från området och arkeologiska fynd från Botkyrka. Det är ett konstverk att ta i bruk som tål att man både klättrar och sitter på det.

Through his participation in Residence Botkyrka the Egyptian artist Tarek Zaki has been in Fittja and Alby on several occasions. In connection with an urban development where a water pipe was placed between Alby and Tumba, Tarek was commissioned to make a public artwork. The artist has an interest in the history, stories, and archaeology that make up a place. On a lawn next to a walkway in Alby a collection of sculptures in concrete is forms a town in miniature. The artist was inspired by stories from the area and archaeological findings in Botkyrka. The concrete installation is meant to be used by passers-by and invites people to sit or climb on it.

-----

### PUNKTHUS, FITTJATERRASSEN

TOWER BLOCKS, FITTJA TERRACE  
Mats Andersson (Sverige / *Sweden*)

Starkt tegel (1% uppdrag)  
Plats: Fittjaterassen nedanför Fittjas t-banestation

Black ground bricks (1% commission)  
Location: Fittja Terrace (Fittjaterassen)  
below the Fittja underground station

Konstnären Mats Anderssons utsmyckning för Fittjaterassen handlar om arkitektur, historia och bild. Verket, som består av två delar, är placerat vid den centrala torgbildningen längs kvarterets gångstråk och utgår från planlösningen för ett våningsplan av det intilliggande Vårdhusvägens punkthus.

Mönstret som bildats i markbeläggningen med hjälp av svart marktegel är i skala 1:1. Planlösningen är också närvarande i form av en ingraverad översiktsbild i skala 1:50. Idén till utsmyckningen grundades i hur konstnären uppfattat projektet med Fittjaterassens sammanhang där olika tiders arkitektur samt stadsplaneringshistoria från 1960/70 tal och nutid möts.

Mönstret i marken bildar en labyrint där barnen i området har o begränsad möjlighet att använda linjerna/rummen som ramverk för lek och fantasi.

The artist Mats Andersson’s public artwork for Fittja Terrace is about architecture, history and image. The work consists of two parts and is based on the layout of a floor of the adjacent tower blocks. The black ground bricks form patterns in the ground that stretch from a small square along the walkway of the neighbourhood. The scale of the pattern on the ground is 1:1, and there is also a floor plan showing an engraved overview in the scale of 1:50. The result forms a maze where children in the area have unlimited opportunities to use the lines and the spaces in their play and imagination.

-----

### DIVAN

#### DIVAN

Döne Delibas (Sverige / *Sweden*)

Döne Delibas är arkitekt och intresserad över hur rumsligheter formas och används med hänsyn till sociala frågor och genusaspekter. Med start under den Nya biennalen för konst & arkitektur, och ett år framöver kommer hon att tillsammans med kvinnor i Fittja göra en kartläggning av platsens kvinnohistoria. Visionen är att stärka nätverken mellan kvinnor i Fittja. Ett program presenteras inom kort för ett första möte i oktober inom projektet För-orten av Botkyrka konsthall.

-----

Döne Delibas is an architect interested in how spatiality is formed and used with regard to social issues, and gender. Starting during the New biennial for art and architecture, she will do a survey of the place’ women’s history together with women in Fittja. The vision is to strengthen the networks between women in Fittja, where a first meeting is taking place in October within the project För-orten by Botkyrka konsthall.

-----

### JUNIOR RESIDENCE

Dream Team: Ruhat Abdulla, Rumeysa Alici, Gustav Andersson, Tova Edin, Sara Rassolie. Påhittiga konstkollet: / *Inventive Art Camp*: Noor, Uma, David, Aliza, Aliya, Veronica, Julia, Amina, Matthias, Viktor, Maja, Neha och konstpedagogerna: / *art educators*: Kerstin Gezelius and Saadia Hussain (Sweden).

Installation, multimedia-presentationer och guidade vandringar  
Plats: Fittja äng vid Mångkulturellt centrum, och på olika platser i Fittja  
*Installation, multimedia presentations and guided walks Location: Fittja field below the Multicultural Centre, and around Fittja*

Junior Residence: Dream Team var ett ovanligt sommarjobb där fem unga från Botkyrka utforskade sitt närområde genom en konstnärlig process. Arbetet utgick från Fittja, där gruppen kartlade och undersökte platser som kunde förändras eller förbättras. I juli åkte ‘Dream Team’ till Fittjapaviljongen i Venedig och transformerade platsen med sina uttryck, som en del att synliggöra sina röster i det offentliga rummet och världen.

Under den Nya biennalen för konst & arkitektur presenterar Dream Team deras gemensamma arbeten 5 ytor 5 berättelser på Fittja äng, samt Transformations, en dokumentation över processen där de tog över Fittjapaviljongen i Venedig. Gruppen agerar också guider under biennalen.

Det påhittiga konstkollet arbetade med projektet Alla får ta plats! där 12 stolar har skapats och ger plats åt ungas röster och uttryck.

Junior Residence: Dream Team was an unconventional summer job where five youths from Botkyrka explored their neighbourhood through artistic processes. The work took Fittja as its point of departure, where the group researched and mapped areas that could be changed or improved. In July, the ‘Dream Team’ transformed the Fittja Pavilion in Venice as part of making their voices heard and seen.

During the New Biennial for Art & Architecture, the ‘Dream Team’ presents their collaborative works 5 spaces 5 stories on Fittja äng next to the Multicultural Centre as well as Transformations, a documentation of the process where the Fittja Pavilion in Venice was transformed. The members of the ‘Dream Team’ will also act as guides during the biennial.

The Inventive Art Camp developed the project Alla får ta plats (there is space for everyone) that is presented as 12 chairs that occupy space and make room for young people’s voices and expressions.